

Як сказати "приторний" і "не обольщайся" українською: відповідь мовознавиці вас здивує

Олег Давигора, Альона Уткіна

15:27, 27.04.26

4 хв. УНІАН



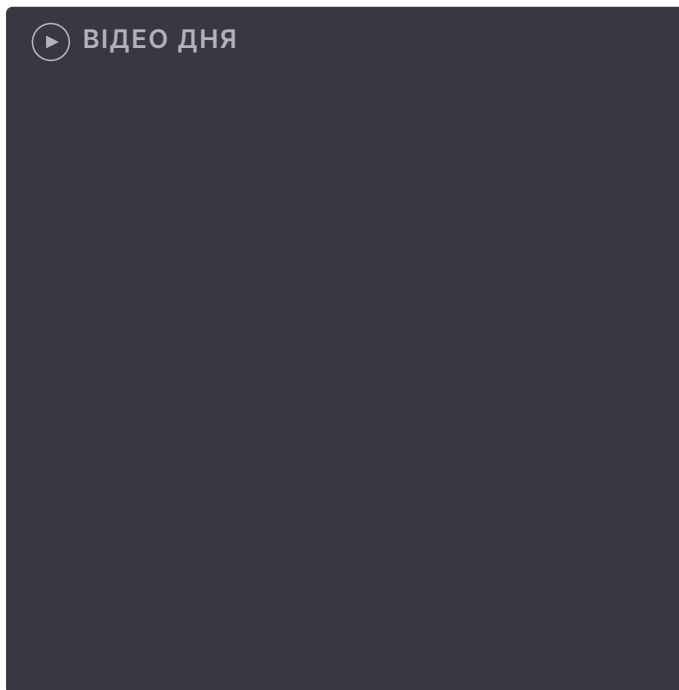
У переносному значенні "приторний" описує щось надмірне, неприродне або таке, що викликає неприємне враження своєю "пересолодженістю".

Олександра Касьянова розповіла, як перекласти такі слова, як "приторний" і "не обольщайся" / колаж УНІАН, фото ріхабай

В побутовій українській мові іноді вживають кальковані з російської слова й звороти, адже не можуть знайти правильні відповідники. Кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян Олександра Касьянова розповіла УНІАН, як перекласти такі слова, як "приторний" і "не обольщайся" українською і не втратити сенс.

Як перекласти українською слово "приторний"?

"Приторний - це теж кальковане слово, росіянізм. Помилково його так і перекладають в українській мові - приторний, але такого слова не існує, немає у словниках. Зокрема, якщо ми подивимося у словниках ще до радянського періоду, наприклад, у словник Бориса Грінченка, який не відчув впливу російської пропаганди, то ми будемо мати такі відповідники, знову ж, які залежать від контексту: нудний, нудотний, солодкавий, засолодкий, пересолоджений", - розповіла Касьянова.



Вона додала, що це слово може вживатися в різних значеннях залежно від контексту. У прямому значенні, коли йдеться про смак, воно означає надмірно солодкий, солодкавий, такий, що викликає навіть відчуття відрази.

У переносному значенні "приторний" описує щось надмірне, неприродне або таке, що викликає неприємне враження своєю "пересолодженістю". У таких випадках можуть вживатися слова "нудотний", "нудний", а також оскомистий - такий, що аж зуби зводить.

Якщо йдеться про людину, то у таких випадках українська мова передає це через описові конструкції, а не одним точним словом, каже

експерт.

"Окремо можна згадати, що в російській мові поруч із "приторный" існує також "льстивый", який передає відтінок улесливості, тобто надмірної, нещирої приємності у спілкуванні. То в українській мові ми скажемо, якщо в переносному значенні, що ця людина занадто солодкава, в іронічному сенсі або в саркастичному", - пояснила мовознавиця.

Як сказати "не обольщайся" українською?

За словами Касьянкової, "не обольщайся" має іронічний відтінок в російській мові і в українській мові саме таку конструкцію відшукати не вдасться. Втім є відповідники, якими можна передати сенс цього вислову.

"Наприклад, не тішся ілюзіями, я б переклала. Або ж не піддавайся спокусі, чи є ще таке "мати рожеві окуляри" - це теж можна використати, але знову ж таки - все залежить від контексту. Ми можемо одне і те ж саме значення різними словами перекласти в різних контекстах", - наголосила мовознавиця.

Якщо йдеться про робочі моменти, можна сказати:

"не тіш себе швидким успіхом" або "не живи ілюзіями". Також можливі варіанти "не тішся завчасно" чи "не піддавайся передчасним сподіванням".

Що таке "обольщение"? Як сказати українською "обольщатися"?

Слово "обольщение" в українській мові найточніше перекладається як "звabлення".

Але коли йдеться про форму на кшталт "обольщайся", виникають нюанси. Дослівне "звabлюйся" звучить неприродно для української мови, оскільки дієслово "звabлювати" зазвичай означає дію, спрямовану на іншу особу, а не на самого себе, пояснила філолог.

У таких випадках більш природним українським відповідником буде "спокушатися" або "піддаватися спокусі". Саме дієслово "спокушатися" передає дію направлену на себе, коли людина сама піддається впливу чи ілюзії.

Мовознавиця пояснила, що частина калькованих форм з'явилася через тривалий період впливу російської мови на українську в радянські часи. Тоді відбувалося цілеспрямоване редагування словників і текстів, у результаті чого частину питомих українських слів і конструкцій витіснили або замінювали на більш схожі до російських.

Унаслідок цього в мовленні закріпилися кальки, які сьогодні сприймаються як "звичні", хоча вони не завжди відповідають нормам української мови.

ДОВІДКА



**Олександра
Касьянова**

Кандидат філологічних наук,
асистент кафедри української
філології для іноземних

громадян



Олександра Андріївна Касьянова — кандидат філологічних наук, асистент кафедри української філології для іноземних громадян ННІ філології КНУ імені Тараса Шевченка.

Спеціалізується на експериментальній фонетиці, орфоєпії та мові медіа, є координатором відділу зв'язків із громадськістю інституту та гарантом освітньої програми для іноземних студентів.

Працює також у Київській Малій академії наук учнівської молоді у відділенні української філології.

Вас також можуть зацікавити новини:

- [Українцям можуть не зарахувати радянський стаж для пенсії: десятки років "згорять"](#)
- [Як сказати українською "исподстишка" і "несосстыковочка": відповідь мовознавиці](#)

- [Які пільги для УБД та членів їхніх сімей](#)
діятимуть з 1 травня: повний перелік

[Всі новини України](#)

[новини України](#)

[новости України](#)

ДОПОМОЖІТЬ ПРОЄКТУ

ПІДТРИМАЙТЕ НАС

[Читати УНІАН в Telegram](#) [Читати УНІАН в Viber](#)

НОВИНИ ПАРТНЕРІВ

[Війна в Україні](#) · [Наталія Мосейчук +](#) · [Мобілізація з інвалідністю з травня 2026](#) ·
[Кого призватимуть з 1 травня](#) · [Відстрочка від мобілізації з 1 травня](#)

[Новини України](#) · [Новини Одеси](#) · [Пільги для УБД та членів їхніх сімей](#) ·
[Новини Дніпра](#) · [Новини Харкова](#) · [Новини Львова](#) · [Новини Києва](#) ·
[Пенсії по інвалідності 3 групи](#)

[Новини економіки](#) · [Курс долара](#) · [Курс євро](#) · [Курс валют](#) ·
[Доплата до пенсії багатодітним матерям](#) · [Біткоіни-курс](#) ·
[Скільки коштує докупити стаж у 2026 році](#) · [Пенсія по інвалідності 2 групи](#) ·
[Тарифи на електроенергію](#) · [Мінімальна зарплата і прожитковий мінімум 2026](#) ·
[Доплата за стаж у 2026 році](#) · [Кому відмінять пенсії по інвалідності](#) · [Тарифи на газ](#) ·
[Субсидія на неопалювальний сезон 2026](#) ·
[Кому не зарахують радянський трудовий стаж для пенсії](#) · [Укрзалізниця](#)

Е НАС

І
до п'ятниці,
через Конгрес,

іджал: що це за
зрпеду

і пам'ятний
аходів Ігор

о залишити

[Прогноз погоди](#) · [Синоптик](#) · [Погода Київ](#) · [Погода на завтра](#) · [Магнітні бурі](#) ·
[Погода на тиждень](#) · [Погода на місяць](#)

[Гороскоп](#) · [Гороскоп на сьогодні](#) · [Гороскоп на завтра](#) · [Гороскоп на тиждень](#)

[Лайфхаки](#) · [Як і де краще зберігати мед вдома](#) · [Як відмити духовку від жиру](#) ·
[Як прогнати павуків з дому](#) · [Як зберігати лимони, щоб місяць були свіжими](#) ·
[Найкращі засоби для чищення м'яких меблів](#) ·
[Чим залатати пошкоджену емаль на посуді](#)

[Яке сьогодні свято](#) · [Коли Літній Миколай 2026 за новим стилем](#) ·
[Церковний календар на травень 2026 за новим і старим стилем](#)

[Lite](#) · [Рецепт](#) · [Кіно](#) · [Місячний календар стрижок на травень 2026](#) · [Мода](#) ·
[Астрологія](#) · [Магнітні бурі](#) · [Свята](#) · [Зірки](#) · [Стосунки](#) · [Холостяк 2025](#) · [Лайфхаки](#)

[Сад-город](#) · [Календар посіву на травень 2026](#) ·
[Що робити, якщо жовтіють листя цибулі](#) ·
[На що звернути увагу при догляді за полуницею](#) · [Коли садити картоплю у 2026 році](#) ·
[Які приємні запахи відлякують гризунів](#) · [Після чого саджати картоплю](#) ·
[Які рослини-компаньйони підвищують врожайність перцю](#) ·
[Що садити у кінці квітня і травні](#) · [Як правильно доглядати за редисом](#) ·
[Що посадити від бур'янів](#) · [Чим полити бур'яни вздовж паркану](#) ·
[Як правильно висівати газон без котка](#) · [Чим підгодувати смородину після цвітіння](#)

[Рецепти](#) · [Йогуртовий торт з полуницею](#)



ЄМСТВ, -

з із Тегераном:
занського

Реклама

на газ для
в, як війна в

[Правила користування сайтом](#) · [Політика конфіденційності](#) · [Про нас](#) · [Редакційна політика](#) [джетну версію"](#)
[соцмережах](#) [і отримати ці](#)

18:58 [Що налаштувати камери iPhone, про](#)
[можливість зміни яких ви могли не знати](#)

19:45 [Україна не може відмовитися від](#)
[мобілізації, але процеси могли б бути](#)
[кращими, - офіцер](#)

19:37 [Експерт оцінив, чи реальне](#)
[захоплення укріпрайону Донеччини](#)
[окупантами до кінця літа](#)

19:35 [Як позбутися кульбаб на садовій](#)
[ділянці: це потрібно зробити у квітні - на](#)
[початку травня](#)

19:32 [Російським солдатам скасували](#)
[відпустки до 9 травня: Волошин пояснив,](#)
[що відбувається](#)

19:30 Психологічний стан Голосіївського стрільця визначить посмертна експертиза, - Клименко

19:16 Джошуа анонсував перший бій після моторошної аварії

19:14 **"Українська пташка літає туди, коли забажає": Мадяр натякнув на нову хвилю ударів по Росії**

18:55 Чи злетить ціна пального до 100 грн за літр: експерт розповів, що відбувається на ринку

18:42 Європа може отримати авіаційну ракету великої дальності на базі Aster 30

18:42 Їхні гнізда нагадують офісний комплекс із контрольованим мікрокліматом: що це за працелюбні істоти

18:38 **Як готуватимуть єдиний закон про зброю для цивільних: глава МВС розкрив деталі**

18:38 НВО показав трейлер нового сезону "Дому дракона" (відео)

18:10 28 квітня: церковне свято сьогодні, яка прикмета в Максимів день віщує тепло

18:07 **ДУМКА** Зрозуміти Путіна: навіщо це потрібно

18:01 В Україні заговорили про наслідки для Ізраїлю через крадене зерно, – журналіст Axios

18:00 Українка купила занедбану хату біля лісу та показала, що з нею стало через рік ремонту

18:00 З страви з фаршу "на швидку руку", якщо набридли котлети: рецепти нашвидкуруч

Реклама

18:00 Гороскоп на 28 квітня за картами Таро: Близнюкам - розвиток, Козерогам - проявити терпіння

17:52 У Польщі заборонили газові балони:

що з ними не так

17:43 Кім Чен Ин виступив на меморіалі солдатам КНДР, які загинули у війні за Росію, – Sky News

17:39 Вчені виявили, що рослини вміють "кричати": просто ми досі їх не чули

17:33 Ціни на бензин знову пішли вгору: скільки коштує пальне на АЗС у понеділок

17:30 Українців у Німеччині можуть позбавити виплат: кого торкнуться нові правила

17:30 Пригадують слова чи просто погано бачать: чому насправді собаки нахилиють голову

17:25 На ринку з'явився смартфон із найпотужнішою батареєю: як довго він працює

17:24 У Китаї прокоментували замах на Трампа під час вечері в Білому домі

17:22 Україна прямує до історичного антирекорду у галузі виробництва цукру, – експертка

17:21 Частина України перестане бути українською: Мерц про мирні переговори

17:14 **УНІАН** Рідкісна свиня від Трампа: війна в Ірані послаблює Україну та Захід і посилює Росію

17:00 У вівторок температура в Києві не перевищить +10°

17:00 Гороскоп на 28 квітня: Ракам - напружена розмова, Рибам - зміна настрою

16:51 Випередили всіх конкурентів: названо найпопулярніші автомобілі на найбільшому ринку ЄС

16:46 Німеччина підозрює Росію в кібератаці на їхніх урядовців, – Bloomberg

16:43 Ікони стилю: у ці 4 місяці народжуються люди з найвишуканішим смаком

16:35 У Польщі накрили виробництво фальшивих євро: частину планували збути в Україні

16:32 Не НАТО і ЄС: єврокомісар назвав найпріоритетніший союз для України

16:30 Тепла не чекайте: 28 квітня по всій Україні буде холодно

16:10 Важка промисловість України втратила до 40% потужностей через війну, але залишається драйвером відновлення, - ЗМІ

16:06 Великі зміни: культовий кросовер Land Rover повернувся у новому форматі

16:03 Росія готувала вбивства і диверсії в ЄС: правоохоронці розкрили, хто був ціллю в Україні

16:02 Нацбанк послабив гривню до долара і євро: офіційний курс валют на вівторок

15:52 Жінка потрапила до в'язниці за спробу зупинити правоохоронців випущеним роєм бджіл

15:48 Дрони "Генерал Черешня" вирвалися в лідери з перехоплення ворожих БПЛА за березень

15:42 У місті з Біблїї знайшли величезну статую Афіни віком 2000 років (відео)

15:40 Як часто потрібно перезавантажувати комп'ютер: названо оптимальну частоту

15:34 За тиждень ДТЕК повернув світло 237 тисячам родин після ворожих атак

15:29 Новий "економічний тигр":

Єврокомісар розповів, коли Україна побудує потужну економіку

15:29 Розлючені місцеві побили російського боксера одразу після бою у Туреччині

15:27 **УНІАН** Як сказати "приторний" і "не обольщайся" українською: відповідь мовознавиці вас здивує

15:14 У Польщі різко підвищать мінімальну зарплату: хто і скільки отримуватиме

15:14 У Кремлі відреагували на заяву Трампа про "хороші розмови" з Путіним

15:10 Хакери вперше "зламали" всі ігри з сумнозвісним Depuvo, але є нюанс

15:09 Україна та Росія витратили на оборону рекордний відсоток свого ВВП: в SIPRI назвали суми

15:04 Boeing викотив найбільший і найпотужніший двомоторний вантажний літак у світі (фото)

14:55 Кондратюк згадав розмову зі зрадницею Марченко до війни: "Вона мене вичитувала"

14:50 В Іспанії закликають туристів купувати квитки на літаки "якнайшвидше"

14:49 **УНІАН** "Такого не було ніколи": експерт спрогнозував, що буде з цінами на АЗС цього тижня

Реклама

14:45 Яка капуста найкорисніша для кишківника: дієтологи дали остаточну відповідь

14:44 Україна та Польща спільно створять армаду дронів, - Туск

14:39 1,6 млн осіб могли б піти на війну: Решетилова назвала мобілізаційний ресурс

14:38 З дна моря підняли 22 гігантські

блоки Олександрійського маяка, і це змінило всі уявлення

14:35 Росія атакувала територію поблизу ЗАЕС: є жертва

14:34 Китай показав "клон" радянського ракетного комплексу РК-55 "Рельєф" з дальністю 2000 км

14:25 Небезпечні заморозки атакуватимуть Україну три ночі поспіль: які області у небезпеці

14:20 OpenAI готує революційний ШІ-смартфон без звичних додатків (фото)

14:19 Росія просунулася відразу у двох областях: в DeepState розкрили деталі

14:18 Українці їздитимуть у нових сучасних вагонах: коли "Укрзалізниця" отримає оновлення

14:18 Українці їздитимуть у нових сучасних вагонах: коли "Укрзалізниця" отримає оновлення

14:10 Африка може розколотися на дві частини: вчені не виключають появи нового океану

14:09 Удари по Уралу: експерт пояснив, як українські дрони туди долетіли

14:08 Експерт пояснив, які можливості з'явилися після озброєння Ан-28 дронами-перехоплювачами

14:04 Трегубов підтвердив факти викривлення звітів для командування на тлі скандалу з 14 ОМБр

14:01 Нове відкриття на острові Пасхи може переписати історію в тому вигляді, в якому ми її знаємо

14:00 Зірка фільму "Крик" назвав причину свого успішного повернення в кіно

14:00 Які пільги для УБД та членів їхніх сімей діятимуть з 1 травня: повний перелік

14:00 Миші та щури втечуть за кілометр: які звичні для нас запахи відлякують гризунів

13:57 Окупанти намагаються лізти на Куп'янськ: у ЗСУ розповіли про ситуацію на Харківщині

13:55 **Смартфони Apple перестали вмикатися після розрядження: що відомо про проблему**

13:53 **Квартири для власників тварин: скільки коштує житло і де його найбільше**

13:53 **НК** **Новий підхід до біореструктуризації тканин: роль Petaran POLY PLLA у сучасних протоколах омолодження**

13:48 **Один із трьох вцілілих у світі: історичний бомбардувальник США отримує друге життя**

13:46 **США на 1000% збанкрутують через борги: Ілон Маск пояснив, що може врятувати країну**

13:40 **Борги теплопостачальних підприємств за газ досягли 150 мільярдів і прямо загрожують підготовці до наступної зими, - експерт**

13:35 **Гривня піде вгору: аналітик розповів, чого очікувати від курсу валют в Україні**

13:28 **"Занадто багато туристів": Греція запроваджує жорсткі нові правила для пляжів**

13:24 **Українські оператори дронів стали головним іспитом для сил НАТО, - адмірал**

13:15 **Після 40 днів на позиції бійцям стає байдуже, виживуть вони чи ні, - військова омбудсменка**

13:13 **Росія хоче повернути все, що мала в СРСР: адмірал НАТО пояснив, звідки чекати загрози**

13:11 **Кондратюк різко висловився про пісню представниці України на "Євробаченні-2026"**

13:10 **Експерти розкрили правду про "монету на роутері": чи дійсно це прискорює інтернет**

13:04 **Синоптик дав надію на потепління в Україні: коли температура почне підвищуватись**

13:00 **НК** **Як персональний рекрутер допомагає знайти вакансію оператора БПЛА**

12:49 Хтось з вищого керівництва втратить погони: Тимочко пояснив, що СБУ уразила у Криму

12:48 Найбільше у світі родовище літію виявили під супервулканом у США

12:44 Вийшов трейлер молодіжної комедії "Супер Драйвер" з зіркою "Білого лотоса"

12:41 Могилевська розповіла про першу роботу 14-річної доньки

12:40 У вічній мерзлоті Арктики знайдено рідкісний діамант вагою понад 158 каратів

12:38 Добувна асоціація закликала Кулебу відмовитися від "ручних" тарифів до портів Великої Одеси - є ризики корупції

12:36 Самотність у 40–50 років не робить людей жорсткішими: вона змінює їх інакше

12:30 Матрац і подушки будуть як нові: найкращі засоби для чищення текстилю вдома

12:17 Україна та Норвегія запускають спільне виробництво дронів

12:15 Хіаоті випустила свої перші повнорозмірні навушники з автономністю 3 дні (фото)

12:14 ФРУ закликала уряд не підвищувати тарифи "Укрзалізниці": ризик втрат для економіки - 100 мільярдів гривень ВВП

12:12 Українцям підвищили пенсію по інвалідності: скільки отримає 2 група з травня 2026

12:11 Гадюки прокинулися: в МОЗ порадили українцям, як захиститися

12:06 Один кросовер користується особливою популярністю: названо авто, які розкуповують українці

12:01 У мережу "злили" фото оновленого китайського есмінця проєкту 956EM, побудованого в Росії

12:00 Чи повернуться до України довгоочікуване тепло: прогноз погоди на тиждень

12:00 Коли підстригтися, щоб розбагатіти та оздоровитися: календар стрижок на травень 2026

11:59 Оля Цибульська несподівано змінила імідж (відео)

11:55 Назад до СРСР: помічник Путіна заявив, що планова економіка повертається до Росії

11:51 Під льодами Антарктиди проявився "континент-привид": вчені не можуть цього пояснити

Реклама

11:49 **АКТУАЛЬНО** Київстар запускає освітню грантову програму "Амбітні" для підтримки талановитої молоді в Україні

11:31 Дешевшають картопля та огірки, а помідори знову дорожчають: які ціни на овочі зараз

11:31 Зеленський хоче продовжити дію воєнного стану та загальної мобілізації

11:17 Росія та негода залишили без світла мешканців понад половини областей України

11:14 В Карпатах влупив 10-градусний мороз (фото)

11:05 Стало відомо, хто буде коментувати "Євробачення-2026" в Україні

11:02 У "ПриватБанку" подорожчала валюта: свіжий курс долара і євро на 27 квітня

11:02 Археологів вразили пів тисячі незвичайних середньовічних гарматних ядер

11:00 Точний календар посіву на травень 2026 року: коли висаджувати розсаду з потеплінням

10:59 Що пити для здоров'я кишківника: дієтологи назвали 8 корисних соків

10:55 **Не "війна на виснаження": Сирський розкрив стратегію Сил оборони**

10:53 Аналітики погіршили прогноз цін на нафту і очікують на дефіцит, - Reuters

10:53 "Я не педофіл": Трамп різко розкритикував заяву стрільця з готелю Hilton

10:42 Кім Чен Ин зізнався, чи КНДР і надалі підтримуватиме Росію

10:40 **ЗСУ намацали слабе місце ворожого ППО: заводи палають, кораблі йдуть на дно, - ISW**

10:38 Біткоїн набирає обертів: ціна криптовалюти зросла до максимуму з кінця січня

10:30 Відстрочка по-новому з 1 травня: кого тепер точно не мобілізують за новим законом

10:24 Банки та обмінники оновили курс валют: скільки коштує долар у понеділок

10:22 У 1627 році в Польщі вимерли останні тури у світі: вчені сподіваються це виправити

10:05 **Російська ракета "Ковьор": ГУР розкрило деталі нового засобу ураження**

Реклама

10:04 Їх ніхто навіть не намагався прикрити: Дикий назвав цілі для ударів по Уралу

10:00 "Зрадник заплямував руки": слідчі злили записку нападника на вечерю у Білому домі

09:57 Ціна на важливий для виробництва акумуляторів метал злетіла до дворічного максимуму

09:48 **Травень в Україні буде холодніший, ніж зазвичай, - синоптики**

09:46 Риб'ячий жир може шкодити мозку

08:40 Чи лий жи́р може шкодити мозку,
– нове дослідження

09:31 Відпрацьовуємо, щоб
масштабувати на Росію: експерт про
удари по Криму

**09:23 Сьогодні Україну штормитиме
другий день поспіль (карта)**

09:20 Іран пропустив через Ормузьку
протоку яхту найбагатшого російського
олігарха, – ЗМІ

09:11 Дніпро знову штормитиме:
синоптики оголосили I рівень небезпеки
(інфографіка)

08:58 У Харкові оголосили штормове
попередження (інфографіка)